

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русского языка и общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Заведующий кафедрой

кандидат филологических наук, доцент

 Л.В. Басова

23 июня 2023 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

магистерская диссертация

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА СВЯЩЕННИКА В РОМАНЕ
Ж. БЕРНАНОСА «ДНЕВНИК СЕЛЬСКОГО СВЯЩЕННИКА» И ЕГО РУССКОМ
ПЕРЕВОДЕ

45.04.01 Филология

Магистерская программа «Глобальная русистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Бадалян
Сусанна
Артуровна

Научный руководитель:
Старший преподаватель,
канд. филол. наук



Новокрещенных
Екатерина
Владимировна

Рецензент:
Старший преподаватель кафедры
французской филологии,
канд. филол. наук



Саккини
Мария
Георгиевна

Тюмень
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РОМАНА Ж. БЕРНАНОСА «ДНЕВНИК СЕЛЬСКОГО СВЯЩЕННИКА»	9
1.1 СОЗДАНИЕ И РЕЦЕПЦИЯ РОМАНА Ж. БЕРНАНОСА «ДНЕВНИК СЕЛЬСКОГО СВЯЩЕННИКА».....	9
1.2 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: СООТВЕТСТВИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ	18
1.3 ПОНЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ.....	29
ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА СВЯЩЕННИКА В РОМАНЕ Ж. БЕРНАНОСА «ДНЕВНИК СЕЛЬСКОГО СВЯЩЕННИКА»...	32
2.1 ЯДЕРНЫЕ НОМИНАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СВЯЩЕННИК» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕКСТЕ РОМАНА	32
2.2 ПЕРИФЕРИЙНЫЕ НОМИНАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СВЯЩЕННИК» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕКСТЕ РОМАНА	33
2.3 АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «ДНЕВНИК СЕЛЬСКОГО СВЯЩЕННИКА».....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	63
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	68
ПРИЛОЖЕНИЯ 1-6	72

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию языковых средств создания образа священника, выполненному на материале романа Жоржа Бернаноса «Дневник сельского священника» и его русском переводе Л. Зониной, советского литературоведа и переводчика с французского языка.

Жорж Бернанос – широко читаемый и изучаемый писатель в Европе, однако он менее известен в России и, следовательно, малоизучен среди российских исследователей. Данная работа предлагает раскрыть для российских читателей и исследователей особенности языковых средств создания художественного мира Ж. Бернаноса.

Образ приходского священника встречается в нескольких романах Ж. Бернаноса: «Под солнцем Сатаны» (1926), «Дневник сельского священника» (1936), «Господин Уин» (1940). Это не столько романы о священниках, сколько истории приходов во главе со своим пастырем, и эти приходы, по словам Альбера Бегена, в некотором роде являются «уменьшенным, но полным образом мира, который некогда был христианским» [Véguin, с. 69; пер. наш. – С.Б.]. Под руководством приходского священника центром духовной жизни жителей становилась церковь, тем самым жизнь прихода наполнялась смыслом в их повседневном существовании. От романа к роману Бернанос никогда не перестанет исследовать несчастье современного мира – утрату веры в Бога, одновременно с демонизацией приходов, заключительным этапом которой станет образ-топос «мертвый приход» его последнего романа «Господин Уин».

Актуальность темы определяется двумя аспектами.

Во-первых, нами предпринята попытка дать описание лингвистическим особенностям образа священника как одного из центральных компонентов художественного текста в сопоставлении с его переводом на русский язык. По словам немецкого философа Г.Г. Гадамера, «когда текст переходит

из одного исторического или культурного контекста в другой, к нему добавляются новые значения <...> Любое толкование контекстуально <...> Любое толкование – это <...> диалог между прошлым и настоящим...» [цит. по: Compaon, с. 66; пер. наш. – С.Б.]. Мы опираемся на суждение В.В. Виноградова, что «творчество писателя, его авторская личность, герои, темы, идеи и образы воплощены в его языке и только в нем и через него могут быть постигнуты», и поэтому «исследования стиля, поэтики писателя, его мировоззрения, невозможны без основательного тонкого знания его языка» [Виноградов, 1959, с. 656].

Во-вторых, тема настоящего исследования актуальна в контексте глобальной русистики. Изучение религиозного контекста романов Ж. Бернаноса позволит углубить дальнейшие исследования француско-русских связей как в литературе, так и в искусстве, в том числе и в интермедиальной перспективе (в частности, в контексте взаимосвязи «литература – кино»). С одной стороны, изучение биографии и творчества Ж. Бернаноса позволяет проследить влияние на него Ф.М. Достоевского, что задает вектор дальнейшим исследованием влияния русских писателей на творчество как самого Бернаноса, так и других авторов «католического возрождения» (Ж.-К. Гюисманса, Ф. Мориака, П. Клоделя и др.). С другой стороны, образ священника, созданный Бернаносом, существенно повлиял на религиозный дискурс и его отражение в европейском и советском искусстве XX в., включая кино. В русский контекст романы Ж. Бернаноса вошли через их экранизации, став частью своеобразного канона европейского религиозного кино, в который входят Теодор Дрейер, Робер Брессон (экранизировавший Бернаноса), Ингмар Бергман, Андрей Тарковский. В их кинофильмах обнаруживаются универсальные характеристики образов священника, пророчествующего проповедника, мученицы, монаха глазами художника современности. Известно, что Брессон был одним из любимых режиссеров Тарковского, и его «страсти по Андрею» в фильме «Андрей Рублев»

перекликаются с брессоновским священником Амбрикура. Тарковский признавался, что экранизация «Дневник сельского священника» Р. Брессона является его самым любимым фильмом [Lasica]. Речь идет как о сходстве смысловом, так и о сходстве репрезентаций: священник часто представлен как скорбная фигура в черном одеянии, не отделяющая себя от этого греховного мира. Изучение истоков этого образа позволит усилить исследования русско-французских связей и кросс-культурных связей в литературе и искусстве XX в.

В ходе работы, помимо изучения самого романа на французском и русском языках, нами будет подробно описан творческий путь писателя, а также методологические основы исследования: специфика художественного перевода, теория закономерных переводческих соответствий и трансформаций, теория семантического поля.

Научная новизна настоящей выпускной квалификационной работы выражается во включении малоизученного в отечественных исследованиях творчества французского писателя Ж. Бернаноса.

Исходя из темы, **объектом** нашей работы являются языковые репрезентации образа священника в романе «Дневник сельского священника» Ж. Бернаноса и его русском переводе.

Предметом нашей работы выступили семантические связи ядерных и периферийных номинаций священника и способы их передачи в русском переводе.

Целью работы представляется выявление доминантных характеристик священника, формирующих его образ в романе и переводе и определяющих главные мотивы и идею произведения.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- 1) проанализировать историю создания и рецепции романа «Дневник сельского священника»;

- 2) выявить в романе ядерные и периферийные номинации священника и контексты их употребления;
- 3) составить семантическое поле образа священника;
- 4) установить соответствия и выявить лексические и грамматические трансформации в русском переводе романа.

Источники исследования. Все проанализированные источники можно объединить в три группы.

Первой группой источников послужили оригинальное произведение Ж. Бернаноса «*Journal d'un curé de campagne*» (издательство Plon, 1936) и его русский перевод «Дневник сельского священника», представленный Л. Зониной (издательство «Художественная литература», 1978).

Вторая группа источников представляет материал о биографии и творчестве Ж. Бернаноса: А. Мальро (1974), Э. Мунье (1970), М. Эстев (1980) и др.

Материал исследования. Материалом исследования послужили 476 контекстов, содержащих в себе ядерные номинации *curé/prêtre* во французском языке, а также периферийные и метафорические номинации священника в контексте связанных с ними семантических полей. Контексты выявлены методом сплошной выборки и сопоставлены с соответствующими контекстами в русском переводе.

Тематизируются различные стороны отношений священника и окружающего мира через призму их восприятия самим священником (само повествование Ж. Бернаноса явлено как дневниковый монолог): тема прихода и приходской жизни, тема греха, тема катехизиса. Выявляются и группируются лексико-семантические средства создания мотивов, через которые в динамике раскрывается образ священника: мотив дождя/влаги, метафора греха как болезни, мотив искупительной жертвы.

Теоретико-методологическая база. Теоретический материал по теории перевода и представлен в нашей работе лингвистическими

и переводоведческими трудами отечественных ученых: В.Н. Комиссаров (1990), В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов (1960), Я.И. Рецкер (2007), (1974), Л.С. Бархударов (1975), А.В. Федоров (1983), В.С. Виноградов (2001).

При выполнении данной работы мы использовали следующие **методы**:

1. общенаучные методы описания, анализа и синтеза;
2. сплошной выборки;
3. статистического анализа;
4. описательный метод (в приемах наблюдения, сопоставления и обобщения);
5. дефиниционного анализа;
6. грамматического анализа;
7. компонентного анализа;
8. полевого анализа;
9. переводческого анализа;
10. сравнительного анализа.

Практическая значимость полученных результатов состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в преподавании курса по лингвистическому анализу текста и зарубежной литературе, в том числе в интермедиальном контексте. Кроме того, представленный в исследовании метод работы над семантическим полем образа персонажа в корпусе художественного текста одного автора может служить основой для проведения подобных исследований на примере других произведений в учебных целях на спецкурсах и практикумах по анализу текста.

Апробация исследования. Результаты проведенного исследования были апробированы на круглом столе «Пародия. Пастись. Ретеллинг. Рецепция и художественная интерпретация литературного произведения» Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук (ИМЛИ РАН), где нами был представлен доклад «Образ священника в романе

Ж. Бернаноса «Journal d'un curé de campagne» и экранизации Р. Брессона: сравнительный анализ» 16 мая 2023 г.

Структура работы. Исследование состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Библиографического списка и Приложений. Работа изложена на 78 страницах. Библиографический список включает 53 наименования на русском, украинском, английском и французском языках.